

简明汉法词典

PETIT DICTIONNAIRE CHINOIS-FRANÇAIS

北京语言学院
翁仲福 谢明晶 胡书经 等编

知 识 出 版 社

简明汉法词典

北京语言学院

翁仲福 谢明晶 胡书经 等编

知识出版社出版发行

(北京阜成门北大街17号)

新华书店北京发行所经销 外文印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张30.25 字数1250千字

1987年12月第1版 1987年12月第1次印刷

印数: 1—5000

统一书号: 17214·9 定价: 9.00元

ISBN 7-5015-0049-5

前 言

《简明汉法词典》是专为外国人学习汉语编写的，共收单字3,062个，复词（包括成语、熟语、结构、格式等）24,000条。收词以一般词语为主，适当收一些常用专业词语，特别注意多收中国报刊及日常生活中广泛使用的新词汇。

本词典是在总结对留学生的汉语教学经验基础上，参考1976年7月本院编印的《汉法小词典》、商务印书馆出版的《简明汉英词典》中文稿，经过增删、改编成的。担任主要编辑工作的是翁仲福、谢明晶、胡书经。先后参加部分编辑工作的有：王国卿、韩宏坤、沈晓楠、赖汉纲、陆大地。

本书编写过程中得到许多单位的大力支持，一些专业工作者和在我院学习的留学生也给予热情的协助，法国朋友、波尔多大学讲师乐依凡提出了宝贵的意见，谨向他们表示感谢。

北京语言学院《简明汉法词典》编写组

1980年6月

AVANT-PROPOS

LE PETIT DICTIONNAIRE CHINOIS-FRANÇAIS est destiné aux lecteurs étrangers étudiant le chinois. Il contient 3 062 entrées et plus de 24 000 mots (dont locutions fixes, expressions populaires, constructions, formules, etc.). Nous avons principalement choisi des mots courants (surtout des mots nouveaux utilisés dans la presse chinoise et dans la vie quotidienne) ainsi que des mots usuels relevant de domaines spécialisés.

Guidé par l'expérience de l'enseignement du chinois, nous avons rédigé ce dictionnaire en nous référant au "Petit Dictionnaire Chinois-Français" imprimé en juillet 1976 par notre Institut et à "A Concise Chinese-English Dictionary" publié par "Commercial Press", avec bien entendu les modifications nécessaires.

Les principaux rédacteurs du présent ouvrage sont: Weng Zhongfu, Xie Mingjing, Hu Shujing. Ont participé à une partie du travail de rédaction Wang Guoqing, Han Hongkun, Shen Xiaonan, Lai Hangang, Lu Dadi.

Au cours de la rédaction du présent dictionnaire, nous avons reçu le soutien de nombreux établissements. Des spécialistes des divers domaines scientifiques et des étudiants étrangers de notre Institut nous ont prêté une assistance précieuse. Notre amie française, maître assistant à l'Université de Bordeaux III, Madame Yvonne André nous a également apporté son précieux concours. Nous tenons ici à leur témoigner notre profonde gratitude.

Le Groupe de Rédaction du
PETIT DICTIONNAIRE CHINOIS-FRANÇAIS
de l'Institut des Langues de Beijing

juin 1980

说 明

AVERTISSEMENTS

一、词 条

MOTS

分读音、汉字、释义三个方面加以说明。

Nous donnons une explication en trois parties: prononciation, caractères chinois et définition.

读音 PRONONCIATION

1. 词条按《汉语拼音方案》字母次序排列。

Les mots du présent dictionnaire sont rangés selon l'ordre alphabétique du *Projet de transcription phonétique des caractères chinois*.

2. 音同调不同的, 按阴平(第一声)、阳平(第二声)、上声(第三声)、去声(第四声)、轻声的次序排列。同音同调的按汉字笔划多少排列, 少的在前, 多的在后。

Les mots homophones mais au ton différent sont rangés selon l'ordre suivant: le ton plein-haut (premier ton), le ton montant (2ème ton), le ton descendant-montant (3ème ton), le ton descendant (4ème ton) et le ton léger. Ceux qui sont homophones et du même ton sont rangés selon le nombre de traits, par ordre croissant.

3. 同音同形的单音词, 作一条处理(如“白”(形)(副)), 由于所注词性不同, 释义不同, 不会发生混淆。

Les mots monosyllabiques qui sont homophones et de la même forme (tels que “白”, (形)(副).) sont rangés dans un même article. La différence de leur catégorie grammaticale et de leur définition nous permet de ne pas les confondre.

4. 轻声是独立的一个声调，带轻声的词均单独处理，如助词“过”在轻声“guo”音序下见；名词“大意dàyi”与形容词“大意dàyi”分两条。轻声的音高变化见“变调”条注。

Le ton léger est un ton indépendant et chaque mot au ton léger est rangé séparément, par exemple: La particule “过” est placée sous l'ordre phonétique [guo]; le nom “大意 [dàyi]” et l'adjectif “大意 [dàyi]” sont placés respectivement sous l'ordre phonétique [dàyi] et [dàyi]. Voir l'explication sur le changement du ton léger dans la note “变调”.

5. 读音儿化的，标“(～儿)”；书写时经常带“儿”字的，词条收“儿”，如“一块儿”。读音因儿化而发生的变化的情形，见“儿化”条注，名词条不一一标出。

Les mots avec une voyelle rétroflexe sont marqués par le signe “(～儿)”. Quant aux mots qui s'écrivent habituellement avec le caractère “儿”， nous les avons enregistré accompagnés du suffixe “儿”， par exemple: “一块儿”. En ce qui concerne le changement de la prononciation des mots se terminant par la voyelle rétroflexe, voir la note sur le mot “儿化”； aucune marque particulière n'est faite pour ces mots.

6. 某些变调规则，如第三声音节因后随音节声调的不同而变为第二声或半三声，参见“变调”条注，各词条均标原调。某些词重叠后读音略有变化，因普遍性不大，未作特殊处理。

En ce qui concerne les règles sur le changement des tons, par exemple, une syllabe au 3ème ton se prononce au 2ème ton ou au demi-troisième ton selon les tons différents de la syllabe qui la suit, on peut se référer à la définition du mot “变调”. Tous les mots de notre dictionnaire sont marqués avec leurs tons originels. Le redoublement de certains mots modifie légèrement leur prononciation, ce phénomène étant rare nous n'avons fait aucune indication particulière.

7. 词条拼音分写连写按以下原则处理：

Règles sur la séparation ou le regroupement des mots dans l'écriture phonétique:

(1) 词条凡标注词性的，拼音连写。

On regroupe les mots dans la transcription phonétique des mots marqués par leurs catégories grammaticales.

(2) 大于词的，拼音分写，分写原则以词为单位。在成语、熟语中划词适当体现古汉语的特点。

Dans la transcription d'un groupe de mots, nous prenons le mot comme unité de transcription phonétique. Lorsqu'on divise les mots d'une locution à quatre caractères ou d'une expression populaire, il est nécessaire de conserver les caractéristiques du chinois classique.

(3) 动宾结构的拼写, 中间以“=”号隔开。如“打架dǎ=jià”。

Le signe “=” est intercalé dans la transcription phonétique d'une construction verbe-complément d'objet, Ex.: “打架 [dǎ=jià]”。

(4) 动补结构的拼写, 中间以“/”号隔开, 如“打开dǎ//kāi”。

Le signe “/” est intercalé dans la transcription phonétique d'une construction verbe-complément verbal. Ex.: “打开 [dǎ/ kāi].”

(5) 格式是由一些常用在一起互相呼应的词组成, 拼音以词为单位, 如“除了...以外 chūle... yiwài”。

Une formule est composée de mots employés en corrélation; chaque unité est alors transcrite phonétiquement de façon séparée. Ex.: “除了……以外 [chūle... yī wài.]”

8. 例句译文中的人名、地名一概用《汉语拼音方案》标注。某些人名、地名过去曾使用过特殊注音, 为照顾部分读者的阅读习惯, 这种特殊注音也放在后面, 加括号标出。

Dans la traduction des exemples, les noms de personnes ou de lieux sont tous transcrits selon le Système de transcription phonétique du chinois. Afin de tenir compte des habitudes d'une partie des lecteurs, nous avons conservé, entre parenthèses, la transcription phonétique particulière employée autrefois pour certaines personnalités ou certains noms de lieux.

汉字 CARACTERES CHINOIS

1. 本词典兼用“笔画查字法”和“部首查字法”。具体查检方法见《笔画查字表》和《部首查字表》。

Nous employons à la fois, la méthode de consultation basée sur le nombre de traits des caractères, ainsi que la méthode de consultation basée sur la clé des caractères.

2. 本词典中汉字, 凡有简体字者, 全部用简体字。词典正文的单字如有繁体, 繁体字加括号排在单字后; 如果只是一个词的某一个义项有繁体的问题, 则在这一义项号码后列繁体, 如“表”(名)(2)后列繁体“錶”。

Les caractères chinois figurant dans notre dictionnaire qui ont subi une simplification, sont transcrits dans leur forme simplifiée.

Les entrées du dictionnaire proprement dit sont écrites en caractères simplifiés et sont suivies de leur écriture non simplifiée, mise entre parenthèses. Si un caractère possède une forme non simplifiée seulement pour l'un de ses sens, cette forme originelle est transcrite après le numéro correspondant à ce sens. Pour le substantif “表” par exemple, le numéro (2) de son deuxième sens est suivi de sa forme originelle “錶”.

3. 同汉字又同音同调的词条，按词在前、词组在后的原则排列，如“贷款（名）”条在前，“贷款”（动宾结构）条在后。

Les mots homophones de même ton et de même forme sont rangés selon l'ordre suivant: mots d'abord, groupes de mots ensuite. Ex.: Le nom “贷款” est suivi du groupe de mots “贷款” (construction verbe-complément d'objet.)

释义 DEFINITION

1. 词条释义尽量先给法语等同词。等同词不足以表达汉语词条的特殊含义或用法的，适当加注。

Nous utilisons tout d'abord des mots équivalents pour expliquer un mot. Si les mots équivalents ne suffisent pas à exprimer le sens ou l'emploi particulier d'un mot, nous donnons une note approuvée.

2. 有两种以上词性的词按实词在前、虚词在后的原则注释。同一词性下的义项排列顺序为：本义在前，引申义在后；常用的在前，次常用的在后。

Les mots qui appartiennent à plus de deux catégories grammaticales sont annotés suivant l'ordre suivant: d'abord mots pleins, et puis mots vides. Les différents sens d'un mot appartenant à la même catégorie grammaticale sont rangés selon l'ordre suivant: sens propre d'abord, sens figuré après; sens usuel d'abord, sens peu usuel après.

3. 释义后的例句和搭配以帮助读者掌握用法为主要着眼点。只用于书面语的词，标〈书〉；多见于书面语的，在释义中说明。纯属日常口语的词语，标〈口〉。

Les exemples ou les groupements de mots qui viennent après la définition d'un mot permettent aux lecteurs d'assimiler l'emploi de ce mot. Les mots employés seulement dans la langue écrite sont marqués du mot “〈书〉”. On a mis une note dans la définition des mots qui ne sont que parfois utilisés dans la langue écrite. Les mots de la langue parlée sont marqués du mot “〈口〉”.

二、语 法

GRAMMAIRE

分词、词组、句子三个方面加以说明。

L'étude grammaticale apparaît sous 3 rubriques: mots, groupements de mots et phrases.

词 MOTS

1. 本词典划词以现代汉语为标准。在现代汉语中不能独立作词运用的字，一律不注词性，不释义。有的虽不能自由运用，但在某些固定词组或习惯组合中仍有生命力，具有独立含义，本词典标注词性，释义，并加“◇”号以示区别。

Nous distinguons les catégories grammaticales des mots dans le présent dictionnaire en prenant comme critère le chinois contemporain. Nous ne signalons pas la catégorie grammaticale et ne donnons pas la définition des caractères qui ne peuvent pas s'employer seuls. Pour les caractères qui ne peuvent avoir une fonction et un sens particulier que dans certains groupes de mots figés ou dans certains groupements idiomatiques, nous signalons leurs catégories grammaticales, donnons leurs définitions et les marquons d'un signe "◇".

2. 词分实词、虚词两大类。

Les mots du chinois contemporain se divisent en deux catégories: mots pleins et mots vides.

实词包括：名词、代词、动词、助动词、形容词、数词、量词。另有词头、词尾两个附类。

Mots pleins: nom, pronom, verbe, verbe auxiliaire, adjectif, adjectif numéral et spécificatif, ainsi que deux particules dépendantes: préfixe et suffixe.

虚词包括：副词、介词、连词、助词、叹词、象声词。

Mots vides: adverbe, préposition, conjonction, particule, interjection et onomatopée.

3. **名词**内有时间词及方位词两个附类。本词典一律注“(名)”。这两个名词附类的最大特点是可作状语(如“咱们屋里谈吧”)

Les mots qui expriment le temps et le lieu sont considérés comme noms et marqués par le caractère“(名)”. Leur caractéristique essentielle est de pouvoir jouer le rôle de complément circonstanciel (Ex.: “咱们屋里谈吧”.)

4. **代词**分人称代词如“我”“咱们”“人家 rénjia”)、疑问代词(如“什么”“哪儿”“哪 nǎ”)、指示代词(如“这”“那”“每”和其它代词(如“其他”“其余”“等”。)本词典一律注“(代)”。

Les pronoms se divisent en: pronom personnel (Ex.: “我”, “咱们”, “人家 [rénjia]”), pronom interrogatif (Ex.: “什么”, “哪儿”, “哪 [nǎ]”), pronom démonstratif (Ex.: “这”, “那”, “每”), ainsi que d'autres pronoms (Ex.: “其他”, “其余”, “等”).

Tous les pronoms sont marqués dans notre dictionnaire par le caractère (代).

5. **动词**有及物、不及物之分,本词典一律注“(动)”。

Les verbes peuvent être transitifs ou intransitifs, et sont tous marqués par le caractère (动).

6. **形容词**一般兼有能作谓语又能作定语的特性,但有部分形容词只作定语不作谓语用(即非谓形容词),另有一部分又只作谓语不作定语用(即非定形容词),本词典一律注“(形)”,读者应注意词条后的用法注释和搭配与例句,以免用错。

En général, l'adjectif fait fonction à la fois de prédicat et de déterminant. Mais il y a des adjectifs qui ne s'emploient que comme déterminant (nous les appelons *adjectif non-prédicat*), et il y a d'autres adjectifs qui ne s'emploient que comme prédicat (nous les appelons *adjectif non-déterminant*). Ils sont tous marqués du caractère“(形)”. Les lecteurs doivent donc prêter attention aux explications des emplois, et aux groupements de mots ou aux exemples placés après le mot défini, pour éviter un emploi abusif de ce mot.

7. **量词**分名量及动量两大类,都标“量”。本词典正文中部分名词条后标注了常用名量(如“椅子——[把 bǎ]”)。附录(三)列出常用名量与动量共135个,供读者参考。许多名词可借作量词使用(如“一杯酒”“一坛酒”,

“一瓶酒”“洒了一桌子酒”“溅了一地酒”等等),诸如此类的纯属临时借用性质,本词典一律不标“(量)”。

Il y a deux espèces de spécificatifs: spécificatif nominal et spécificatif verbal (symbolisés tous les deux par “量”). Les spécificatifs nominaux employés pour une partie de noms retenus dans ce dictionnaire sont notés et mis entre crochets après ces noms (Ex.: 椅子 —— [把 bǎ]). On trouvera dans

l'annexe 135 spécificatifs nominaux et verbaux qui ont valeur de référence pour nos lecteurs. Un certain nombre de noms peuvent servir de spécificatifs (Ex.: “一杯酒”, “一坛酒”, “一瓶酒”, “洒了一桌子酒”, “溅了一地酒”, etc.). Cette sorte de noms qui ne sont parfois employés que comme spécificatifs ne sont pas marqués du caractère “(量)”.

8. **词头、词尾**是不能独立运用的词,但还没有发展到词的形态变化成分的地步。

Préfixe et suffixe ne peuvent pas s'employer seuls. Mais ils ne sont pas encore devenus une partie indispensable dans la modification morphologique des mots.

9. **助词**分结构助词(“的”“得”“地”)、语气助词(如“吗”“呢”“吧”“啊”)、时态助词(“了”“着”“过”)和其他助词(如“罢了”“而已”)。本词典一律注“(助)”。

Les particules se divisent en: particule structurale (Ex.: “的”, “得”“地”), particule modale (Ex.: “吗”, “呢”, “吧”, “啊”), particule de temps (Ex.: “了”, “着”, “过”) et autres particules (Ex.: “罢了”, “而已”). Elles sont marquées du caractère “(助)”.

10. 确定词性

Différenciation des catégories grammaticales des mots

确定词性时对以下几个方面进行综合考察,即:一类词与其它词类的词的组合,词在句子中的功用,词的意义和词的变化(如重叠形式等)。

Pour différencier les catégories grammaticales des mots, on doit faire une recherche généralisée sur les points suivants: groupement d'un mot avec un mot relevant d'une autre catégorie grammaticale; fonction d'un mot dans une phrase; signification ainsi que le changement de la forme d'un mot (Ex.: la forme de redoublement d'un mot, etc.).

(1) 动词与名词:

Verbe et nom:

①同形同音但明显是两个词,一动一名的,注两个词性,如“锁”(动):把箱子锁上;(名):一把锁。

Lorsqu'on est en présence de deux mots distincts ayant même forme écrite et même son, l'un étant verbe, l'autre nom, on doit naturellement les marquer respectivement de leurs catégories grammaticales, par exemple, “锁” est marqué du caractère “(动)” dans “把箱子锁上”, alors qu'il est marqué du caractère “(名)” dans “一把锁”.

②动词一般都可作主语、宾语，不能因此给动词都兼注“(名)”。动词一般还可作定语，也不能因此都兼注“(形)”。

Les verbes peuvent être aussi sujet, ou complément d'objet, mais on ne peut pour cela les marquer aussi du caractère“(名)”。 Les verbes peuvent aussi s'employer comme déterminant, on ne peut pas pour autant les marquer aussi du caractère“(形)”。

③从词源看是“(动)”，但现代汉语中已可受名量修饰(至少可受“种”“项”“套”“宗”等名量修饰)，也可受一般形容词和名词修饰的，兼注“(名)”，如“斗争(动)(名)”“教育(动)(名)”。

Du point de vue de l'étymologie, les mots qui sont des verbes, mais qui peuvent être modifiés dans le chinois contemporain par des spécifiques nominaux (au moins par “种”，“项”，“套”，“宗”，etc.)，et en même temps peuvent être modifiés par des adjectifs ou noms communs, sont marqués également du caractère“(名)”，Ex.: “斗争(动)(名)”，“教育(动)(名)”。

(2) 名词与形容词:

Nom et adjectif:

名词一般可作定语，本词典不以此给名词兼注“(形)”，如“文化生活”，“文化”作定语，只注“(名)”，不注“(形)”。只有可受副词“很”“不”等修饰的，才兼注“(形)”，如“科学(名)(形)”“文明(名)(形)”。

En général, un nom peut s'employer comme déterminant, mais ce n'est pas pour cela que nous considérerons également ce nom comme un adjectif. Le mot “文化” dans “文化生活”，par exemple, est marqué exclusivement de“(名)”，et non de“(形)”，bien qu'il soit le déterminant de “生活”。 Seuls les noms qui peuvent être modifiés par les adverbes “很” ou “不”，etc. sont simultanément marqués de (名)(形)，Ex.: “科学(名)(形)” et “文明(名)(形)”。

(3) 形容词与副词

Adjectif et adverbe:

①同音同形但明显是两个词，一形一副，意义不同的，注两个词性，如“白(形)：白衣服，(副)：白跑一趟”。

Lorsqu'on est en présence de deux mots distincts ayant même forme écrite et même son, mais des sens différents, l'un étant adjectif, l'autre adverbe, nous les marquons naturellement de leurs catégories grammaticales respectives. Par exemple, “白” dans “白衣服” est“(形)”；mais “白” dans “白跑一趟” est“(副)”。

②汉语形容词常作状语，倘若意义不变，不算兼“(副)”，如“积极(形)；积极工作”，这里“积极”是形容词作状语用。

Les adjectifs du chinois contemporain jouent, d'une façon générale, le rôle de complément circonstanciel, cependant ils ne sont pas marqués du caractère“(副)” s'ils ne changent pas de signification. “积极” dans “积极工作”, par exemple, est“(形)” employé comme complément circonstanciel, mais il n'est pas noté par le caractère“(副)”.

(4) 副词与连词:

Adverbe et conjonction:

只能用在句子谓语前的是副词，如“就”“才”“很”“尚且”，只能用在主语前的是连词，如“但是”“否则”“然而”。可在主语前也可在谓语前的，按以下标准划分：用了这个词的句子能单独成立的注“(副)”，如“尤其”，“难道”；不能单独成立的注“(连)”，如“即使”“宁可”“于是”。

Les mots qui s'emploient seulement devant le prédicat d'une phrase sont des adverbes, tels que “就”，“才”，“很”，“尚且”，ceux qui ne se placent que devant le sujet sont des conjonctions, tels que “但是”，“否则”，“然而”；ceux qui peuvent être employés soit devant le sujet soit devant le prédicat sont différenciés selon la règle suivante: Si la phrase faite avec l'un de ces mots est indépendante, nous les marquons de“(副)”，comme “尤其”，“难道”；sinon, de“(连)”，comme “即使”，“宁可”，“于是”。

(5) 助动词:

Verbe auxiliaire:

仅仅看是否用在动词前这一条，尚不足以确定某词是否为助动词，因为副词(如“懒得”)与一些动词(如“喜欢”)都可占据这个地位。助动词除了上述条件，还要能单独回答问题，受“不”修饰，不能带名词、代词作的宾语。这样，助动词(如“可以”“应该”等)就同动词、副词划清了界线。

Regarder si un mot est placé devant un verbe, ne peut pas être pris comme règle servant à déterminer si ce mot est un verbe auxiliaire ou non; en effet des adverbes (comme “懒得”) et certains verbes (comme “喜欢”) peuvent aussi occuper cette place. En plus de cette règle, un verbe auxiliaire doit également se conformer aux règles suivantes: pouvoir répondre indépendamment à une question, pouvoir être modifié par “不”，et ne pas pouvoir accepter un nom ou un pronom comme complément d'objet. Une limite claire est ainsi tracée entre verbes auxiliai-

res (comme “可以”, “应该”) et verbes ou adverbess.

(6) 某些重叠形式:

Formes de redoublement:

①各类词符合规律的重叠形式, 不另出词条, 如有“马虎(形)”, 但不收“马马虎虎(形)”。

Nous ne signalons pas les formes de redoublement régulier de toutes espèces de mots; par exemple, nous présentons l'adjectif, “马虎(形)” mais ne signalons pas, “马马虎虎(形)”。

②重叠形式如果同未重叠时的词义、用法, 尤其是语法功能有差别, 则另出词条, 如“晃悠(动)”之外, 另出“晃晃悠悠(形)”; “支吾(动)”之外, 另出“支支吾吾(形)”。

Les formes de redoublement des mots sont présentés indépendamment quand elles sont différentes du sens, de l'emploi, et particulièrement de la fonction originale de ces mots. Par exemple: “晃悠(动)” et sa forme de redoublement “晃晃悠悠(形)”, “支吾(动)” et sa forme redoublée “支支吾吾(形)” sont signalés.

词 组

GROUPEMENTS DE MOTS

本词典在释义及用法注释中提到的词组有两种: 结构和词组。结构有下列四种:

Dans le présent dictionnaire, il existe deux sortes de groupements de mots: les constructions et les groupes de mots. Les constructions employées dans notre dictionnaire sont les quatre suivantes;

1. 动宾结构:

Construction verbe-complément d'objet:

动宾结构由一个动词加一个作它的宾语的词(多为名词)构成。有时这个宾语前可用数量词, 动词可带“了”(或“着”“过”), 重叠时只重叠动词部分, 等等。本词典词条中常用的动宾结构占有一定的数量。

La construction verbe-complément d'objet est composée d'un verbe suivi d'un mot (ordinairement nom) jouant le rôle de complément d'objet de ce verbe. Parfois un spécificatif numéral peut précéder ce complément d'objet. Le verbe peut être immédiatement suivi de “了”(ou “着”, “过”), en cas de redoublement, c'est seulement le verbe qui est redoublé.

Un certain nombre de groupements de mots de cette construction ont été retenus dans ce dictionnaire.

2. 动补结构:

Construction verbe-complément verbal:

动补结构由一个动词加一个作它的结果补语（或趋向补语）的词构成。这个补语常可加“得”或“不”转为可能式，时态助词“了”要用在整个结构的后面而不在动补之间，无重叠形式，等等。本词典词条中常用的动补结构占有一定的数量。

La construction verbe-complément verbal est composée d'un verbe suivi d'un mot qui s'emploie comme son complément de résultat (ou son complément de direction). Parfois, le complément peut jouer un rôle potentiel s'il est suivi de “得” (ou de “不”); la particule de temps “了” doit être placée après la construction et ne peut être intercalée entre le verbe et le complément; il n'y a pas de forme de redoublement.

Notre dictionnaire contient un certain nombre de groupements de mots de ce type.

3. 介宾结构:

Construction préposition-complément d'objet:

介宾结构由一个介词加一个作它的宾语的词（多为名词）构成，一般在句中作状语用。

La construction préposition-complément d'objet est formée d'une préposition suivie d'un mot (ordinairement un nom) qui est le complément d'objet de la préposition. En général elle joue le rôle de complément circonstanciel.

4. 主谓结构:

Construction sujet-prédicat:

原为主谓结构的一些组合有些已固定为词，如“气馁”（形），“地震”（名、动）等。小部分结合较为松散，如“军用”“民办”等，虽收作词条，但拼音分写，不注词性。主谓结构在句中可作主语、谓语、定语等。

Un certain nombre de groupements de mots appartenant autrefois à la construction sujet-prédicat tendent aujourd'hui à devenir des mots figés tels que “气馁”（形），“地震”（名、动），etc. Un petit nombre de ces groupements, tels que “军用”，“民办” et d'autres, ayant une construction souple, sont retenus dans notre dictionnaire, mais on n'indique pas quelles sont leurs catégories grammaticales, et on les transcrit phonétiquement de façon séparée. La construction sujet-prédicat peut jouer le rôle de

sujet ou de prédicat ou de déterminant dans une phrase.

词组有名词词组和动词词组。以名词为中心的词组，一般是名词及其定语，在句中作用相当于一个名词的，叫名词词组。以动词为中心的词组，一般是动词及其状语，在句中作用相当于一个动词的，叫动词词组。

Il existe des groupes de mots nominaux et verbaux. Un groupe de mots ayant un nom comme élément principal et en plus un déterminant, fait fonction de nom dans la phrase; on l'appelle groupe de mots nominal. Un groupe de mots ayant un verbe comme élément principal et en plus un complément circonstanciel, fait fonction de verbe dans la phrase; on l'appelle groupe de mots verbal.

句 子 PHRASES

本词典的句法体系

Système de syntaxe de notre dictionnaire

1. 句子分类 Classification des phrases:
 - 单句分类 Classification des phrases simples
 - 复句分类(略) Classification des phrases complexes (*omission*)
 - (1) 单句按构成分类 Classification des phrases simples suivant leurs constructions
 - (2) 单句按作用分类 Classification des phrases simples selon leurs fonctions
2. 句子成分 Eléments de phrase:
 - (1) 主语 Sujet
 - (2) 谓语 Prédicat
 - (3) 宾语 Complément d'objet
 - (4) 定语 Déterminant
 - (5) 状语 Complément circonstanciel
 - (6) 补语 Compléments:
 - ①情态补语 Complément de qualité (*ou de description*)
 - ②结果补语(及其可能式) Complément de résultat (ainsi que sa forme potentielle)
 - ③趋向补语(及其可能式) Complément de direction (et sa